
Elena Mozzhelina Graslie

576 Washington Avenue, apt.3, Portland, Maine 04103 USA
phone: +1 207 807 9222, e-mail: emgtranslations@gmail.com

I am a freelance **English to Russian** translator looking for work with translation agencies and direct clients. I am available to work with long-term and urgent projects.

Services

Translation, proofreading, interpreting, subtitling

Languages

Russian – Native

English – Excellent verbal and writing skills

Source language – English

Target language – Russian

Experienced in translation, proofreading, community interpreting.

I have been living and working in the United States for over three years and during that time I have been producing high-quality translations from English into Russian with specialization in: public relations and media, tourism and hospitality, art and design, education, correspondence.

Education:

North Caucasus State Technical University, Russia

9/03-06/06 Bachelor's degree with honors in Translation and Intercultural Communications

9/02-06/07 Bachelor's degree with honors in Management in Hospitality Industry

Language Access for New Americans (LANA), Portland, Maine

September 2011 Written Translation Workshop

June 2011 Basic Skills of Interpreting Training

Memberships

- Member of American Translators Association
- Member of New England Translators Association
- Volunteer at Translators Without Borders

Software: SDL Trados, WordFast, MemoQ, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat, Power Point

Additional information:

- Highly motivated and goal-oriented professional.
- Able to see projects through from initial concept to finished product.
- Computer savvy, creative, innovative and enthusiastic about new professional challenges
- Excellent communication skills, client-oriented, service-minded.
- “Influence of English Language in a Professional Slang of Russian Media”, original article published in “Journals of Educational Studies”, 2007.

Samples of English into Russian translations

Art

There's always something happening at the Portland Museum of Art. Explore the Museum with Gallery Talks. Excite your kids with hands-on artmaking activities or the summer art camp. Listen to some great jazz on a Sunday mornings in the Museum's Café (September through April). Or take a watercolor class that you've been meaning to take for years. Experience a variety of programs that will leave you coming back for more.

Искусство

Музей Искусств Портленда всегда полон событий. Узнайте больше о музее с "Разговорами о галереях". Увлечите своих детей изготовлением поделок или отыхом в летнем художественном лагере. Воскресными утрами насладитесь звуками классического джаза в кафе музея (с сентября по апрель). Или возьмите уроки по акварели, что вы уже так давно планировали сделать. Приняв участие в разнообразных мероприятиях, вам обязательно захочется вернуться для продолжения своего творческого опыта.

Hospitality and Tourism *by Peter Olszewski*

Back in 1978, Burma had only recently opened up for tourism and I grabbed the chance to visit this mysterious country, which I'd always viewed romantically. I applied for the only visa available at that time, a seven-day visa, at the Burmese Embassy in Bangkok, where I was given a verbal mauling by a stocky woman who, had it not been for her Asian face, could have been an inspirational model for the heroic tractor-driving peasant women glorified in Russian propaganda posters. Eventually she relented, giving me a visa that in turn gave me passage to Rangoon on a dangerously decrepit, juddering Burma Airlines plane.

Гостеприимство и туризм, автор Питер Олсжевски

В далеком 1978 году, Бирма только недавно стала доступна для туризма и я воспользовался возможностью посетить эту загадочную страну, которая всегда казалась мне столь романтической. Я обратился за единственной доступной на то время визой, семидневной, в бирманское посольство в Банкоке. Там я подвергся словесной атаке женщиной, которой, если бы не ее азиатская внешность, в пору было бы позировать для пропагандистского плаката работающей женщине-героине, так воспеваемой в Советской России. В конечном итоге она утихомирилась, выдала мне визу, которая в последствии стала пропуском на устрашающе дряхлый, тресущийся самолет Бирманских авиалиний, направляющийся в Рангун.